

MPK:1210-31 D00003521

Cost centre: 1210-31 D00003521

Umowa zlecenie

zawarta w dniu ____

w Warszawie

pomiędzy:

Uniwersytetem SWPS z siedzibą w Warszawie, przy ulicy Chodakowskiej 19/31 (03-815 Warszawa), wpisany do ewidencji uczelni niepublicznych, prowadzonej przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod numerem 95, NIP 1180197245, REGON 011947981, reprezentowanym przez

prof. Benjamin Stanley, kierownika projektu badawczego o nr 2020/39/B/HS6/00853 finansowanego na podstawie umowy z **Narodowym Centrum Nauki**, działającego na podstawie pełnomocnictwa Rektora Uniwersytetu SWPS, z dnia 1.09.2021, który oświadcza, iż rzeczone pełnomocnictwo nie wygasło, nie zostało odwołane, a jego treść nie uległa zmianie, zwanym dalej "**Uczelnią**",

a

Andrés Bernstein Darder residing in Palma de Mallorca ID no. PAT 722579, zwanym dalej "**Zleciennikiem**",

zwymi dalej łącznie "**Stronami**", osobno zaś "**Stroną**",

o następującej treści:

§ 1

1. Uczelnia powierza, a Zleciennikowi zobowiązuje się do wykonania zlecenia w zakresie:
 - opracowanie nowych pytań ankietowych
 - przygotowanie narzędzi badawczych
 - przygotowanie merytorycznych warunków wyboru wykonawców
 - czyszczenie i przygotowanie danych
 - analiza zebranego materiału empirycznego
 - stworzenie raportu w formie publikacji naukowej
2. Umowa ze stroną Uczelni realizowana jest w ramach projektu nr 1210-31, którego kierownikiem jest prof. Benjamin Stanley. Umowa w całości będzie finansowana z tego projektu.

§ 2

1. Zleciennikowi zobowiązany jest do wykonywania umowy zgodnie z przepisami prawa, wewnętrznymi procedurami i wskazówkami Uczelni przy zachowaniu najwyższej staranności.

Commission Contract

concluded on ____

in Warsaw

by and between:

SWPS University with its head office in Warsaw, Chodakowska 19/31, 03-815 Warszawa, entered in the register of non-public higher education institutions - maintained by the Minister of Science and Higher Education - under no. 95, NIP 1180197245, REGON 011947981, represented by

prof. Benjamin Stanley, head of the research project no. 2020/39/B/HS6/00853 financed under a contract with **National Science Centre**, acting under the power of attorney of the Rector of the SWPS University, dated 1.09.2021, who declares that the above-mentioned power of attorney has not expired, has not been revoked and its content has not changed, hereinafter referred to as the "**University**",

and

Andrés Bernstein Darder residing in Palma de Mallorca ID no. PAT 722579,

hereinafter referred to as the "**Commissioned Party**".

hereinafter jointly referred to as the "**Parties**" and individually as a "**Party**".

The Parties hereto hereby agree as follows:

§ 1

1. The University hereby commissions and the Commissioned Party undertakes to complete a specific order consisting in:
 - development of new survey questions
 - preparation of research tools
 - preparation of substantive conditions for the selection of contractors
 - preparation and cleansing of data
 - analysis of the collected empirical material
 - creation of a report in a form of a scientific publication
2. On the part of the University, the contract is implemented under project no. 1210-31 headed by prof. Benjamin Stanley. The contract shall be financed entirely under that project.

§ 2

1. The Commissioned Party shall fulfil his/her contractual obligations with due diligence and responsibility, maintaining the highest professional standards, in accordance with the University's internal procedures and guidelines.

2. Zleceniodawca nie może, bez zgody Uczelni, powierzyć wykonania wynikających z niniejszej umowy zadań osobie trzeciej.

§ 3

Zleceniodawca wykonywać będzie zlecenie w terminie od 1.04.2025 do 30.11.2025, nie więcej niż przez 80 godzin.

§ 4

- Uczelnia za właściwe wykonanie zlecenia (w tym przeniesienie praw, o których mowa w § 5 umowy) zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Zleceniodawcy wynagrodzenia **brutto** w wysokości **2500** (słownie: dwa tysiące pięćset) **złotych/ miesięcznie** (łącznie 20000 pln).
- Wynagrodzenie zostanie wypłacone po wykonaniu zlecenia na podstawie złożonego rachunku i ewidencji godzin wykonania zlecenia i zaakceptowanych przez Uczelnię.
- Rachunek może być złożony w formie elektronicznej za pomocą systemu Elektronicznego Obiegu Dokumentów.
- Wypłata wynagrodzenia nastąpi do 15-go dnia miesiąca następującego po tym, w którym rachunek został złożony. Jeżeli 15-ty jest dniem wolnym od pracy, płatność nastąpi w pierwszym dniu roboczym następującym po tym dniu.

§ 5

- W przypadku gdy w ramach wykonywania umowy przez Zleceniodawcę powstanie utwór w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych („pr. aut.”), Zleceniodawca zobowiązuje się do przeniesienia praw do każdego takiego utworu bez ograniczeń czasowych i terytorialnych (tj. na terytorium całego świata), wszelkich praw do niego, w tym autorskich praw majątkowych na polach eksploatacji określonych w ust. 2, w tym prawo do wyłącznego rozporządzania i eksploatacji utworem, w każdej formie i z użyciem wszelkich środków technicznych, na zasadach określonych w umowie.
- Przeniesienie praw następuje za wynagrodzeniem wskazanym w § 4 umowy i obejmuje wszelkie znane w momencie zawarcia umowy pola eksploatacji, w tym polach eksploatacji wymienione w art. 50 pr. aut., a zwłaszcza następujące pola eksploataacji:
 - w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie i zwielokrotnianie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wprowadzanie do pamięci komputera i sieci informatycznych;
 - w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w lit. b) - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy

2. The Commissioned Party shall not entrust the performance of tasks under this Contract to any third party, without the University's consent.

§ 3

The Commissioned Party shall execute the order from 1.04.2025 to 30.11.2025, for no more than 80 hours.

§ 4

- For proper execution of the order (including transfer of rights referred to in § 5 of the contract) the University shall pay the Commissioned Party **gross** remuneration amounting to 2500 (in words: two thousand five hundred) **PLN/ per month** (total 20000 pln).
- The remuneration shall be paid after the completion of the order on the basis of a submitted bill/invoice along with records of order completion hours, to be approved by the University.
- The invoice can be submitted in an electronic form via the Electronic Document Flow system.
- Remuneration shall be paid by the 15th day of the month succeeding the month in which the invoice was submitted. If the 15th day is not a working day, the payment shall be made on the first working day following that date.

§ 5

- If any work - within the meaning of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights ("Copyright") - is created during the Commissioned Party's performance of the contract, the Commissioned Party undertakes to transfer the rights to each such work without time and territorial limitations (i.e. in the territory of the whole world), along with all rights - including author's proprietary copyrights - in the fields of exploitation specified in paragraph 2, including the right to exclusive disposal and exploitation of the work, in any form and with the use of any technical means, on terms specified in the contract.
- The transfer of rights shall be subject to remuneration specified in § 4 of the contract and shall include all fields of exploitation known at the time of contract conclusion, including fields of exploitation listed in Article 50 of the Copyright Act, and in particular relating to:
 - recording and reproduction of the work - producing and copying the work using any technique, including printing, reprographic, magnetic, IT, digital techniques, as well as storing in computer memory and IT networks;
 - trading in the original or copies of the work - marketing, leasing or renting of the original work or its copies;
 - disseminating the work in a manner other than that referred to in (b) above - public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and retransmission, as well as making the work available to the public in such a way that everyone may have access to it at a place and time of their choice, including access via Internet.
- The Commissioned Party shall transfer the right to perform and authorize the performance of derivative rights to works

<p>mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym za pomocą sieci Internet.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Zleceniodawca przenosi na Uczelnię prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych do utworów. Uczelnia lub osoba działająca na jej zlecenie ma prawo do wszelkich zmian, aktualizacji, tłumaczeń, adaptacji i uzupełnień utworu – tworzenia opracowań. Wszelkie prawa w tym zakresie (prawa do opracowań) przysługują będą Uczelni. Uczelnia ma prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań w zakresie i na polach eksploatacji określonych w ust. 2. 4. Uczelni przysługuje prawo do korzystania z dowolnych fragmentów utworu i rozporządzania nimi w zakresie pól eksploatacyjnych określonych w ust. 2. Zleceniodawca przenosi na Uczelnię prawo do dokonywania podziału utworu na części oraz łączenia utworu z innymi utworami i/lub dzielami niebędącymi utworami w myśl ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych. 5. Uczelni przysługuje prawo do przenoszenia uprawnień, o których mowa niniejszym paragrafie oraz praw pokrewnych na osoby trzecie. 6. Z chwilą dostarczenia Uczelni utworu, Zleceniodawca przenosi na rzecz Uczelni własność egzemplarza, na którym utrwalono utwór. 7. Zleceniodawca nieodwoalnie upoważnia Uczelnię do wykonywania autorskich praw osobistych do utworów i zobowiązuje się, że nie będzie wykonywał przysługujących mu praw osobistych w sposób ograniczający Uczelnię w wykonywaniu jej praw do utworów. Powyższe dotyczy w szczególności udostępnieniu utworów odbiorcom (publiczności). 8. Zleceniodawca zobowiązuje się, że bez uprzedniej zgody Uczelni nie będzie publikował utworów w zbiorczych publikacjach swoich utworów lub udzielał prawa do takiej publikacji. 	<p>to the University. The University or a person acting on its behalf shall have the right to make any changes, updates, translations, adaptations and additions to a work - to create compilations. All rights in this respect (rights to compilations) shall be held by the University. The University shall have the right to dispose of and use compilations in the scope and in the fields of exploitation specified in section 2.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. The University shall have the right to use any fragments of the work and dispose of them within the fields of exploitation specified in section 2. The Commissioned Party hereby transfers to the University the right to divide the work into parts and combine the work with other works and/or materials that are not defined as works within the meaning of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights. 5. The University shall have the right to transfer the rights referred to in this section and related rights to third parties. 6. Upon delivery of the work to the University, the Commissioned Party transfers the ownership of the copy on which the work was recorded to the University. 7. The Commissioned Party irrevocably authorizes the University to exercise the personal copyrights to works and undertakes not to exercise the personal rights to which it is entitled in a manner limiting the University in the exercise of its rights to the works. The above provision applies in particular to making works available to recipients (the public). 8. The Commissioned Party undertakes not to publish works in collective publications or grant the right to such publications without prior consent of the University.
<p>§ 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwijania umowy za dwutygodniowym wypowiedzeniem w formie pisemnej pod rygorem bezskuteczności. 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku niewykonania umowy w całości lub części lub nienależytego wykonania umowy przez drugą Stronę w formie pisemnej pod rygorem bezskuteczności. 	<p>§ 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each Party hereto shall have the right to terminate the Contract with two weeks' notice - in writing, under pain of nullity. 2. Each Party shall have the right to terminate the contract with immediate effect in the event of non-performance of the contract in whole or in part or improper performance of the contract by the other Party - in writing, under pain of nullity.
<p>§ 7</p> <p>Zleceniodawca zobowiązuje się do:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. przestrzegania zasad poufności, regulaminów i wytycznych dotyczących zasad przetwarzania i zabezpieczania danych osobowych obowiązujących w Uczelni; 2. zachowania w tajemnicy informacji i danych osobowych, do których przetwarzania została upoważniony oraz zachowania w tajemnicy sposobów ich zabezpieczenia; 3. natychmiastowego zwrotu wszelkich materiałów i dokumentów, jakie znajdują się w jej posiadaniu lub 	<p>§ 7</p> <p>The Commissioned Party shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. observe the rules of confidentiality, regulations and guidelines concerning the rules of processing and protection of personal data applied by the University; 2. maintain the confidentiality of the information and personal data which he has been authorised to process, and maintain the confidentiality of the means of securing them; 3. immediately return all materials and documents in his possession or received in connection with the contract,

<p>jakie otrzyma w związku z umową, po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy lub na każde żądanie Uczelni.</p> <p>§ 8</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zmiany umowy dla swej skuteczności wymagają zachowania formy pisemnej. 2. Załączniki stanowią integralną część umowy. 3. Spory wynikłe z tytułu wykonania umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Uczelni. 4. W sprawach nie unormowanych umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego. 5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. <hr/> <p>/Zleceniodobiorca/</p> <hr/> <p>/Uczelnia/</p> <p>Załączniki:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Klauzula informacyjna. 2. Upoważnienie do przetwarzania danych osobowych (jeśli dotyczy). 	<p>after termination or expiration of the contract or at the request of the University.</p> <p>§ 8</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Any amendments to this contract must be made in writing in order to be valid. 2. The annexes constitute an integral part of the contract. 3. Any and all disputes arising out of or in connection with this contract shall be finally settled by a common court having jurisdiction over the University's head office. 4. In matters not regulated by the contract, the provisions of generally applicable law shall apply. 5. This contract was drawn up and signed in two identical copies, one for each of the Parties. <hr/> <p>/Commissioned Party/</p> <hr/> <p>/University/</p> <p>Annexes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Information clause. 2. Authorization to process personal data (if applicable).
<i>Załącznik I</i>	

INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych (...) („Rozporządzenie Ogólne”) Uniwersytet SWPS informuje, iż:

1. Administratorem danych osobowych Zleceniodobiorcy jest Uniwersytet SWPS z siedzibą w Warszawie, ul. Chodakowska 19/31, 03 – 815 Warsaw.
2. Dane osobowe Zleceniodobiorcy będą przetwarzane:
 - a. w celu realizacji umowy zlecenie na podstawie art. 6 ust. 1 lit b RODO (realizacja warunków umowy oraz wykonanie czynności niezbędnych do jej zawarcia);
 - a. w celach dochodzenia lub obrony przed ewentualnymi roszczeniami na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f (prawnie uzasadniony interes administratora);
 - b. w celach rozrachunkowych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c (wypełnienie obowiązku prawnego ciążącego na administratorze).
3. Okres przechowywania danych:
 - a. do chwili przedawnienia roszczeń (6 lat liczonych ze skutkiem na koniec roku kalendarzowego, na podstawie kodeksu cywilnego, jeżeli przepisy szczegółowe nie stanowią inaczej);
 - b. do chwili zakończenia spoczywającego na Administratorze obowiązku rozliczeniowego – w przypadku celów rozrachunkowych.
4. Odbiorcami danych osobowych Zleceniodobiorcy są uprawnione podmioty publiczne.
5. Zleceniodobiorca posiada prawo do dostępu do treści swoich danych oraz ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu.
6. Zleceniodobiorca posiada prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdy uzna, iż przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy RODO lub inne przepisy określające sposób przetwarzania i ochrony danych osobowych.
7. Podanie przez Zleceniodobiorcę danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do realizacji zawartej umowy.

W celu skorzystania z przysługujących Zleceniodobiorcy praw należy kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych w Uniwersytecie SPWS poprzez wysłanie wiadomości e-mail na adres iod@swps.edu.pl lub pocztą tradycyjną na adres Uniwersytetu SWPS.

Ponadto Inspektor udzieli odpowiedzi na wszelkie pytania dotyczące przetwarzania i ochrony danych osobowych oraz rozpatrzy każdą ewentualną skargę dotyczącą przetwarzania danych Zleceniodobiorcy.

Annex 1

INFORMATION ON THE PROCESSING OF PERSONAL DATA

In accordance with article 13 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data (...) ("General Regulation"), the SWPS University hereby informs that:

1. The Commissioned Party's personal data is administered by the SWPS University with its registered office in Warsaw, Chodakowska 19/31, 03 - 815 Warsaw.
2. The Commissioned Party's personal data shall be processed:
 - a. for the purpose of commission contract execution, pursuant to Article 6(1)(b) of the GDPR (performance of the contract and performance of the activities necessary to conclude it);
 - a. for the purpose of exercising or defending against possible claims under Article 6(1)(f) (legitimate interest of the administrator);
 - b. for settlement purposes under Article 6(1)(c) (compliance with a legal obligation to which the controller is subject).
3. Period of data storage:
 - a. throughout the limitation period for claims (6 years, with effect at the end of the calendar year, on the basis of the Civil Code, unless specific provisions provide otherwise);
 - b. until the end of the settlement obligation imposed on the Administrator - in the case of settlement purposes.
4. Recipients of the Commissioned Party's personal data are authorized public entities.
5. The Commissioned Party shall have the right to access the content of its data and to correct, delete, limit the processing, along with the right to transfer the data and the right to object.
6. The Commissioned Party has the right to lodge a complaint to the supervisory authority, if it considers that the processing of its personal data violates the provisions of the GDPR or other regulations specifying the manner of processing and protection of personal data.
7. Provision of personal data by the Commissioned Party is voluntary, but necessary for the execution of the concluded contract.

In order to exercise the Commissioned Party's rights, contact the Data Protection Inspector at the SPWS University by sending an e-mail to iod@swps.edu.pl or by mail - to the address of the SWPS University.

Moreover, the Inspector shall answer all questions regarding the processing and protection of personal data and shall handle any complaint concerning the processing of the Commissioned Party's data.

UPOWAŻNIENIE DO PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH

Z dniem _____, na podstawie art. 29 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz. UE L 119, s. 1),

upoważniam:

Imię i nazwisko **Andrés Bernstein Darder**

PESEL _____,

do przetwarzania danych osobowych w formie elektronicznej lub papierowej na potrzeby realizacji umowy.

Jednocześnie upoważniam wyżej wymienioną osobę do tworzenia dla potrzeb wykonywanej pracy, w tym czynności zlecanych przez przełożonego, baz danych, w tym rejestrów w plikach programów biurowych (np. MS Word, MS Excel, MS Access) oraz podręcznych archiwach papierowych z zachowaniem pełnej ich ochrony przy zastosowaniu środków technicznych i organizacyjnych wdrożonych w Uniwersytecie SWPS (dalej jako „Uniwersytet SWPS”).

Upoważnienie dotyczy zarówno przetwarzania danych, których administratorem jest Uniwersytet SWPS jak i danych powierzonych do przetwarzania Uniwersytegowi SWPS na podstawie odrębnej umowy/odrębnego umów.

Niniejsze upoważnienie wygasa najpóźniej z dniem ustania stosunku prawnego lub z dniem zakończenia świadczenia usług na rzecz Uniwersytetu SWPS oraz może być w każdym czasie zmienione lub odwołane.

Czytelny podpis osoby upoważnionej do wydawania i odwoływania upoważnień

Upoważnienie odebrałem/łam

miejscowość, data, czytelny podpis osoby upoważnionej

Oświadczam, że zapoznałem się z przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych, w tym z RODO, a także z obowiązującym w Uniwersytecie SWPS opisem technicznych i organizacyjnych środków zapewniających ochronę i bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych i zobowiązuję się do przestrzegania zasad

AUTHORIZATION TO PROCESS PERSONAL DATA

As of _____, on the basis of Article 29 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119, p. 1),

I hereby authorize:

Name and surname **Andrés Bernstein Darder**

ID no. _____,

to process personal data in electronic or paper form for the purpose of contract execution.

At the same time, I authorize the above-mentioned person to create databases, including registers in office software files (e.g. MS Word, MS Excel, MS Access) and paper archives for the purpose of performed work, including as part of activities commissioned by a superior, while ensuring their full protection with the use of technical and organizational measures implemented at the SWPS University (hereinafter referred to as the "SWPS University").

The authorisation shall apply both to the processing of data administered by the SWPS University and to data entrusted to the SWPS University for processing on the basis of a separate contract(s).

This authorisation shall expire at the latest on the date of termination of the legal relationship or on the date of termination of the provision of services to the SWPS University, and may be changed or revoked at any time.

Clear signature of the person authorised to grant and revoke authorisations

Authorization received

city, date, clear signature of the authorised person

I hereby declare that I am familiar with the generally applicable regulations concerning the protection of personal data, including the GDPR, as well as with the technical and organizational description of the measures ensuring the protection and security of personal data processing in force at

<p>przetwarzania danych osobowych określonych w tych dokumentach.</p> <p>Zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy przetwarzanych danych osobowych, z którymi zapoznałam się oraz sposobów ich zabezpieczania, zarówno w okresie trwania umowy jak również po ustaniu stosunku prawnego łączącego mnie z Uniwersytetu SWPS</p>	<p>the SWPS University, and I undertake to comply with the principles of personal data processing specified in these documents.</p> <p>I shall keep confidential the processed personal data I have accessed as well as the methods of protecting them, both throughout the term of the contract and after the termination of my legal relationship with the SWPS University.</p>
<hr/> <i>Czytelny podpis osoby składającej oświadczenie</i>	<hr/> <i>Clear signature of the Declarant</i>